



SEMI --- SILENT

GREEN AREAS A POEM BY GABI EFTIMIE

Author: Ana Teodora Popa
Production Company: SEMI SILENT
Short form, 7m11s

WWW.SEMISILENT.RO

GREEN AREAS

A POEM BY GABI EFTIMIE

Author: Ana Teodora Popa

Production Company: SEMI SILENT

Short form, 7m11s

Radio art piece composed in the frame of **POLYPHONIC ECHOES, a multilingual collaboration**, a project organized by SEMI SILENT in 2020.

Sonic voices, meaningful voices, object-voices, a multitude of possible voices assembling in a polyglot, virtual atrium. POLYPHONIC ECHOES is a sound art & poetry project, using translations in multiple languages as independent sonic objects, each with their own individual modes of discourse.

Ana Teodora Popa (b.1988) is a sound engineer and composer from Iași, Romania. She studied at Ontario Institute of Audio Recording Technology and worked as a live sound engineer for the London City Music Theatre. In 2013, she started her dream job at the National Theatre in Iași, Romania, and later became the Sound and Video Department leader. To stay involved in more creative projects, in 2017 she became a freelancer. In 2018, she won third place in the Grand Prix Nova competition with a nonverbal binaural piece, created using only mono/stereo files and a unique editing method. She takes part in innovative and challenging independent projects, including theater plays, experimental performances, sound installations and films. She worked with Regenerator and Descentrat projects, and she participated to Sonic Future Residencies. She currently writes music and works on her own binaural audio research and technique. Her artistic goal is to reach the listeners at a level where they can relate and be moved by what is already inside them.

Gabi Eftimie has been living in Sweden since 2011, where she teaches Swedish and translates literature and children's books from German, Swedish, and English. Her debut poetry collection, *ochi roșii polaroid. acesta este un test* (Vinea) was published in 2006, followed by *nordul e o stare de spirit* (Charmides), in 2014. Her work was also featured in several anthologies in Romanian, Hungarian, German, Swedish, and English. She has participated in various festivals and workshops, among which the one organized by the Romanian Cultural Institute in Visby, Sweden in 2009. In 2020, she published her third book on nature: *Sputnik în grădină* (OMG), awarded by Sofia Nădejde Awards for literature written by women.

Recorded, played, composed, edited by Ana Teodora Popa for SEMI SILENT.
Voices: Ana Teodora Popa and Sebastian Bădărașu

POLYPHONIC ECHOES, a multilingual collaboration

Poems selected by V. Leac from *Hotel Cosmos*, a 2019 anthology of sci-fi poetry published by FrACTalia.

Authors: Manja Ristic (RS/HR), Cristian Fierbințeanu (RO), Anna Kravets (UA), Ana Teodora Popa (RO), Ivan Palacký (CZ)

Poems by Cosmina Moroșan, Valentina Chiriță, Dmitri Miticov, Gabi Eftimie, V. Leac
Translations to English, Czech, Ukrainian, German, Serb-Croatian: Andrew Davidson-Novosivschei, Jirina Vyoralková (CZ), Manja Ristic (RS/HR), Anna Kravets (UA), Florin Bican, Alexandra Păun, Gabriela Fierbințeanu, Alexandra Găujan, Bogdan Perdivară

Artistic direction and general coordination: Anamaria Pravencu

Production company: SEMI SILENT

Photographs: Sorin Nainer

Graphic design: Alice Stoicescu

Communication: Iris Opreș

Website: Marius Weber / Next Hype

A project by Jumătatea plină through the podcasting platform SEMI SILENT.

Partners: Czech Center and the National Museum of Romanian Literature. With the support of the Administration of the National Cultural Fund.

The sound compositions were published in November and December 2020 on www.semisilent.ro. Available on Apple Podcasts, Google Podcasts, and Spotify.

spații verzi (Gabi Eftimie)

Mă prefac că sunt turist în propriul meu oraș și merg până la ultima stație.

Pe autopilot nu durează prea mult și filtrul dispare.

În curând, ajung la ultima. Părul electricizat s-a întins în direcția de mers. Culeg firimiturile lăsate de ceilalți și încerc să ghicesc: pâine, biscuiți, falafel? În față "parcul: plămânu verde al orașului".

În adâncul cel mai adânc, peștii se înlănțuie, dăinuie ca uraniul.

Croncăniturile corbului nu mai răzbat. Cufundarul mare își lansează țipătul ca o plasă de pescar pe suprafața apei.

Mă las în voia stimulilor. Meditație ghidată.

Parcul are sonorul închis, e pierdut în spațiu.

Porumbeii își uguie între ei mantrele. Toți să fie fericiți! Cu toții să fim scutiți de neputință! Fie ca toți să se îngrijească de binele celui alt! Fie ca nimeni să nu aibă parte de întristare!

Un hidrobus verde, iluminat răsare din întunericul care se lasă.

green areas (Gabi Eftimie)

Pretending to be a tourist in my own town, I take the bus to the last stop.

It doesn't take long and all filters disappear
when you're on autopilot.

Soon, I arrive to my destination. My electrified hair is spread in the
same direction as I'm headed to. I pick up crumbs left behind of my fellow passen-
gers and I try to guess: bread, biscuits, falafel? Ahead:" the park, the green lung of
the city."

In the deepest depth, fishes hobble, enduring like uranium.

The crows' croaking doesn't pierce through anymore.

The black-throated loon spreads out its cry like a fishnet
through the lake's surface.

I surrender to these inputs. Like in some guided meditation.

The park, now on mute, is lost in space.

Pigeons coo their mantras. Happiness to all humankind! Let us be spared by weak-
ness! May all care for their fellows' wellbeing! Don't let anyone experience gloom
and sorrow!

Suddenly, a green, lit waterbus pops up in the surrounding twilight.

SEMI

SILENT

WWW.SEMISILENT.RO